

BAB V

SIMPULAN DAN SARAN

5.1 SIMPULAN

Penelitian ini berfokus pada analisis teknik penerjemahan novel berbahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia, dan merancang model penerjemahan yang dapat menjadi acuan bagi penerjemah pemula bahasa Jepang – bahasa Indonesia.

Berdasarkan temuan dalam penelitian ini dapat disimpulkan sebagai berikut:

1. Hasil Analisis Pola Penerjemahan Novel Berbahasa Jepang ke dalam Bahasa Indonesia Ditinjau dari Kepatuhan informasi

Berdasarkan hasil analisis di atas, peneliti menyimpulkan bahwa dalam penerjemahan bahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia, kepatuhan informasi cenderung diabaikan dengan mengurangi atau menambahkan beberapa informasi teks bahasa sumber. Pengurangan dan penambahan informasi sering terjadi pada subjek, objek, dan kata keterangan. Hal ini dimaksudkan untuk mematuhi kaidah bahasa Indonesia dan juga untuk peningkatan keterpahaman cerita pembaca bahasa Indonesia.

2. Hasil Analisis Pola Penerjemahan Novel Berbahasa Jepang ke dalam Bahasa Indonesia Ditinjau dari Cara Penyampaian Kata Bermuatan Budaya

Semua teknik penyampaian kata bermuatan budaya yang dikemukakan oleh Baker (2011, hlm.23) yaitu, (a) Penerjemahan dengan menggunakan kata yang lebih umum, (b) Penerjemahan dengan menggunakan kata yang lebih ekspresif, (c) Penerjemahan dengan menggunakan pengganti kebudayaan, (d)

Kure Ikuko, 2021

ANALISIS POLA PENERJEMAHAN NOVEL TERJEMAHAN BOTCHAN DAN IMPLIKASINYA DALAM PERANCANGAN MODEL PENERJEMAHAN NOVEL BERBAHASA JEPANG KE DALAM BAHASA INDONESIA

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

Penerjemahan dengan menggunakan kata serapan atau kata serapan yang disertai dengan penjelasan, dan (e) Penerjemahan dengan parafrase, digunakan dalam novel terjemahan untuk menyampaikan kata bahasa Jepang yang tidak ditemukan padanan katanya dalam bahasa Indonesia. Dari sini dapat diketahui bahwa penerjemah berpengalaman memilih teknik yang sesuai untuk menerjemahkan kata bermuatan budaya dari bahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia.

3. Hasil Analisis Keterbacaan Novel Penerjemahan Berbahasa Jepang ke dalam Bahasa Indonesia

Dari hasil tes klos yang dilakukan untuk mengukur keterbacaan terhadap teks terjemahan yang dikutip dari bab 1, bab 5 dan bab11, diketahui bahwa semuanya menunjukkan skor rata-rata di atas 61%, sehingga dapat dikatakan bahwa keterbacaan novel terjemahan tersebut tinggi.

4. Hasil Analisis Keterpahaman Novel Penerjemahan Berbahasa Jepang ke dalam Bahasa Indonesia

Dari hasil tes pemahaman yang dilakukan untuk mengukur keterpahaman terhadap teks terjemahan yang dikutip dari bab 1, bab 5 dan bab 11, diketahui bahwa tingkat keterpahamannya tinggi pada ranah faktual, interpretif, dan ranah aplikatif. Sehingga dapat disimpulkan bahwa novel terjemahan tersebut mudah dipahami.

5. Perancangan Model Penerjemahan Novel Berbahasa Jepang ke dalam Bahasa Indonesia

Dengan merujuk model penerjemahan yang dikemukakan oleh Hartono, peneliti mencoba merancang model penerjemahan novel berbahasa Jepang ke

dalam bahasa Indonesia yang diharapkan menjadi referensi bagi penerjemah pemula. Model ini meliputi pola penerjemahan yang ditemukan dalam penelitian ini, yaitu pengurangan atau penambahan informasi, dan cara penyampaian kata bermuatan budaya.

6. Perancangan Model Pelatihan Penerjemahan Novel Berbahasa Jepang ke dalam Bahasa Indonesia

Untuk mengaplikasikan model penerjemahan novel berbahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia yang dirancang di dalam pendidikan penerjemahan, dengan merujuk model pelatihan penerjemahan yang dikemukakan oleh Hasyim (2015) dan Tatsumi (2015) peneliti mencoba merancang model pelatihan penerjemahan novel berbahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia yang diharapkan menjadi referensi bagi pelatihan penerjemah pemula.

5.2 SARAN DAN REKOMENDASI

Ada beberapa hal yang perlu diperhatikan ketika membaca penelitian ini, dan perlu ditindaklanjuti guna melengkapi beberapa kekurangan dalam penelitian ini.

Penelitian ini berfokus pada pola penerjemahan novel berbahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia. Pola penerjemahan jenis dokumen lain atau pola penerjemahan dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Jepang perlu diteliti lebih lanjut. Selain itu, penelitian ini juga hanya mengambil sumber dari salah satu novel terjemahan yang dipublikasikan di Indonesia. Tentunya ada banyak novel lain yang telah diterjemahkan dan dipublikasikan di Indonesia, bahkan ada juga beberapa versi terjemahan untuk satu novel yang sama. Dalam novel lain atau hasil penerjemahan penerjemah yang lain, kemungkinan ditemukan teknik

Kure Ikuko, 2021

ANALISIS POLA PENERJEMAHAN NOVEL TERJEMAHAN BOTCHAN DAN IMPLIKASINYA DALAM PERANCANGAN MODEL PENERJEMAHAN NOVEL BERBAHASA JEPANG KE DALAM BAHASA INDONESIA

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

penerjemahan novel berbahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia yang tidak tercakup dalam penelitian ini. Kemudian, model pelatihan penerjemahan yang dirancang dalam penelitian ini memerlukan uji coba agar dapat diaplikasikan lebih efektif dalam pelatihan penerjemahan termasuk menentukan alokasi waktu untuk masing-masing tahap pelatihan.

Secara jujur hasil penelitian ini belum sempurna. Masih ada beberapa segi yang memerlukan pengkajian dan uji coba lebih lanjut kedepannya.